

AVTALE

**Mellom Norsk rikskringkasting AS (nedenfor kalt NRK)
og
Norsk Oversetterforening (nedenfor kalt NO)
om
oversettelse av dramatisk stoff utført av medlemmer av NO til bruk i radio og
fjernsyn.**

§ 1 Honorar

- 1.1 For oversettelser av talestykker av ordinær vanskelighetsgrad betales kr. 457,- pr. side. Vederlaget beregnes pr. normal manuskriptside, dvs. en maskinskrevet A- 4 side (1000 punkter), eller etter den mal partene blir enige om.
- 1.2 For råoversettelser (arbeidsoversettelser) beregnet til videre bearbeiding betales kr. 338,- pr. normal manuskriptside.
- 1.3. For usedvanlig krevende tekster, for tekster av lyrisk art og for tekster som skal tilpasses musikk, betales et høyere vederlag, etter avtale i det enkelte tilfelle.
- 1.4 For oversettelse av dramatiske serier - verk med innbyrdes sammenheng i handlingen, skrevet som serie - skal honoraret fra og med annen episode reduseres med inntil 10% dersom et resymé eller en gjentakelse av tidligere scener inngår i manuskriptet.
- 1.5 Oversettelsen skal leveres etter nærmere avtale med ansvarlig prosjektleder/produksjonsansvarlig.
- 1.6 Vederlaget forfaller normalt til betaling med 1/3 når avtale inngås, 1/3 ved innlevering av godkjent oversettelse og resten senest 4 uker etter leveringsdagen, jfr. pkt. 2.3.
- 1.7 Vederlaget omfatter rett til en sending av programmet/-serien i NRK, inkludert samtidig satellittsending til abonnenter i Europa, sending eller opptak til norske utenriksstasjoner, handelsflåten og lignende. NRK har uten ekstra vederlag rett til sending av utdrag av programmet/-serien ved forhåndsannonsering, i årskavalkader/retrospektive program, eller i kultur- og nyhetsmagasin, og for øvrig i samsvar med sitatretten i henhold til Åndsverkloven.

§ 2 Bearbeidelser og omarbeidelser

- 2.1 Oversettelsen skal utføres på grunnlag av den originalteskt som oversetteren får utlevert av NRK.
- 2.2 Oversetteren plikter, når oppdragsgiver ber om det, å foreta mindre forkortelser og tillempninger uten ekstra vederlag. For bearbeidelser som medfører betydelig merarbeid, skal vederlag avtales i hvert enkelt tilfelle.
- 2.3 Finner oppdragsgiver ikke å kunne bruke oversettelsen uten vesentlig omarbeidelse,

skal oversetteren gis en rimelig frist til å forbedre taksten før siste del av vederlaget utbetales.

Hvis oppdragsgiver heller ikke finner det omarbeidede resultat tilfredsstillende, kan han selv sørge for ytterligere omarbeidelse. Utgiftene ved omarbeidelsen bæres av oversetteren.

§ 3 Tidligere offentliggjorte oversettelser, adaptasjoner og transmisjoner.

3.1 NRK har rett til å benytte tidligere offentliggjort oversettelse og til å foreta adaptasjoner og transmisjoner av sceneforestilling bygget på oversettelser, etter avtale med oversetteren.

For slik bruk betales 50 % av det honorar NRK ville betalt for bestilte oversettelser etter reglene i § 1.

Eventuelt merarbeid for oversetteren i forbindelse med dette skal kompenseres etter nærmere avtale.

3.2 For bruk i distriktssending betales 50% av honoraret i pkt. 3.1

3.3 For reprisesending betales vederlag med samme prosenter som fastsatt i denne avtales § 4. Beregningsgrunnlaget for reprisevederlag er honoraret etter prkt. 3.1 og 3.2.

§ 4 Repriser

4.1 *Ordinær reprise*

Blir oversettelsen sendt som reprise i samme innstudering eller i ny innstudering med det samme originalmanuskript, har oversetteren krav på et tillegg på 50%. Tillegget regnes av den vederlagssats som gjelder på sendetidspunktet for replisen. Er språklig revisjon av oversettelsen nødvendig, skal denne så vidt mulig gjøres i samarbeid med oversetteren og mot avtalt vederlag.

4.2 *Korttidsreprise*

Ved reprise - eller repriser - som sendes innen 3 uker etter førstegangssending eller etter ordinær reprise, honoreres oversetteren med 15% av den vederlagssats som gjelder på sendetidspunktet for replisen.

4.3 *Nattsendinger*

Ved reprise - eller repriser - som kringkastes mellom kl. 23.00 og kl. 06.00 innen 6 uker etter første gangs sending eller 6 uker etter ordinær reprise, honoreres oversetteren med 7,5% av den vederlagssats som gjelder på sendetidspunktet for replisen.

4.4 *Reprise i distrikt av tidligere rikssending*

Ved reprise av tidligere rikssendt program i distriktssendingene honoreres oversetteren med 50% av den reprisesats (for rikssending) som gjelder på sendetidspunktet for replisen.

4.5 Bestemmelsene om reprisevederlag omfatter også NRKs arkivmateriale.

§ 5 Møter i NRK

Innkalles oversetteren til konferanse med NRK for å drøfte en oversettelse, betales møtegodtgjørelse etter de til enhver tid gjeldende satser i Statens regulativ for utvalgsarbeid. Nødvendige reiseutgifter samt kostgodtgjørelse dekkes etter Statens reiseregulativ.

§ 6 Rett til å overvære leseprøve

Oversetteren har rett til å være til stede under leseprøven. Eventuell reise og diett i forbindelse med dette, betales etter Statens regulativ. NRK skal varsle oversetteren om når leseprøve vil finne sted. Det betales ikke godtgjørelse for fremmøte.

§ 7 Navngivelse / kreditering

Ved enkeltstående programmer og serier skal oversetterens navn nevnes i alle de sammenhenger originalforfatterens navn nevnes, så vel i trykt materiale som på rulletekst (inn- og/eller utannonsering) og i mikrofonannonsering, slik som god skikk tilsier.

§ 8 Overdragelse

- 8.1 NRK har førsterett til videreutnyttelse av oversatte verk som er bestilt og betalt av NRK. I slike tilfeller skal det inngås egen avtale mellom NRK og oversetter.
- 8.2 NRK har rett til å overdra sine rettigheter til utnyttelse av oversettelsen etter 8.1 til annen juridisk eller fysisk person. Før tredjemanns utnyttelse finner sted, skal oversetter underrettes, og denne kan nekte offentliggjørelse ved tredjemann når slik offentliggjørelse vil virke krenkende for oversetters anseelse, jfr. Åndsverklovens § 3 annet ledd. Eventuell tvist avgjøres av voldgiftsnemnd som instituert i denne avtales § 11. Ved overdragelse av retten til slik videreutnyttelse skal det inngås egen avtale mellom oversetteren og NRK eller den tredjemann NRK har overdratt retten til.

§ 9 Regulering av honorarsatser

Honorarsatsene i denne avtale reguleres i overensstemmelse med den alminnelige inntektsutvikling ellers i samfunnet per 1. mai, første gang 1. mai 2001. NRK sender snarest mulig etter 1. mai forslag til slik regulering.

§ 10 Slutningsbestemmelser

- 10.1 Avtalengjelder fra 1. desember 1999.
- 10.2 Avtalen anses automatisk fornyet fra 1. mai hvert år for 1 år av gangen hvis den ikke er sagt opp av en av partene innen 1. februar samme år.

§ 11 Tvister

Dersom partene ikke blir enige om annen tvisteløsning, skal tvister som måtte oppstå i forbindelse med denne avtalens tilblivelse, gjennomføring eller tolkning, først søkes løst ved forhandlinger mellom partene. I fall enighet ikke oppnås, avgjøres saken av en voldgiftsnemnd på tre medlemmer, hvorav ett medlem oppnevnes av NRK, ett medlem oppnevnes av Norsk Oversetterforening og ett medlem oppnevnes av partene i fellesskap.

Oslo16.12.... 1999

NORSK RIKSKRINGKASTING AS

NORSK OVERSETTERFORENING

.....
Tor Fuglevik (sign.)

.....
Bente Christensen(sign.)

-o0o-